

Porównanie tłumaczeń Izajasza 40:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyjdź na wysoką górę, zwiastunie* dobrej wieści, Syjonie! Podnieś mocno swój głos, zwiastunko dobrej wieści, Jerozolimo! Podnieś (głos), nie bój się! Mów do miast Judy: Oto wasz Bóg! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyjdź na wysoką górę, zwiastunie dobrej wieści, Syjonie! Natęż mocno swój głos, zwiastunko dobrej wieści, Jerozolimo! Natęż głos, nie bój się! Mów do miast Judy: Oto wasz Bóg!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wstąp na wysoką górę, Syjonie, który opowiadasz dobre wieści. Podnieś mocno swój głos, Jerozolimo, która opowiadasz dobre wieści; podnieś go, nie bój się, powiedz miastom Judy: Oto wasz Bóg.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wstąp sobie na górę wysoką, Syjonie! który opowiadasz rzeczy ucieszne. Podnieś mocno głos twój, Jeruzalemie! które opowiadasz rzeczy pocieszne; podnieś, nie bój się, rzecz miastom Judzkim: Oto Bóg wasz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wstąp na górę wysoką, ty, który opowiadasz Ewangelią Syjonowi, podnieś mocno głos twój, który Ewangelią opowiadasz Jeruzalem. Podnoś, nie bój się. Rzecz miastom Judzkim: Oto Bóg wasz!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wstąp na wysoką górę, zwiastunko dobrej nowiny na Syjonie! Podnieś mocno twój głos, zwiastunko dobrej nowiny w Jeruzalem! Podnieś głos, nie bój się! Powiedz miastom judzkim: Oto wasz Bóg!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyjdź na górę wysoką, zwiastunie dobrej wieści, Syjonie! Podnieś mocno swój głos, zwiastunie dobrej wieści, Jeruzalem! Podnieś, nie bój się! Mów do miast judzkich: Oto wasz Bóg!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wejdź na wysoką górę zwiastunie dobrej nowiny, Syjonie! Podnieś z mocą swój głos zwiastunko dobrej nowiny, Jerozolimo! Podnieś się, nie lękaj! Powiedz miastom Judy: Oto wasz Bóg!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyjdź na górę wysoką, zwiastunko dobrej nowiny, Syjonie! Niech zabrzmie donośnie twój głos, zwiastunko dobrej nowiny, Jerozolimo! Niech zabrzmie, nie bój się! Mów miastom Judy: „Oto wasz Bóg!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wstąp na górę wysoką, Syjonie, zwiastunie dobrej nowiny! Wzmocnij potężnie swój głos, Jerozolimo, zwiastunko dobrej nowiny! Wzmocnij i nie się nie lękaj! Mów do miast Judy: - Oto wasz Bóg!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вийди на високу гору, ти, що благовіствуєш Сіюнові. Підними з силою твій голос ти, що благовіствуєш Єрусалимові. Підніміть, не бійтеся. Скажи містам Юди: Ось Бог ваш.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Wejdź na wysoką górę, cyońska zwiastunko; potężnie

¹⁾ Lub: heroldzie.

	dynamiczny	Gdańska	podnieś twój głos, zwiastunko Jeruzalaim! Podnieś oraz się nie obawiaj, powiedz miastom Judy: Oto wasz prawdziwy Bóg!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wejdź na wysoką górę, niewiasto niosąca dobrą nowinę dla Syjonu. Podnieś z mocą swój głos, niewiasto niosąca dobrą nowinę dla Jerozolimy. Podnieś go. Nie lękaj się. Mów do miast Judy: "Oto wasz Bóg".